Buletinul Ştiinţific al Universităţii Politehnica Timişoara
Seria Limbi moderne

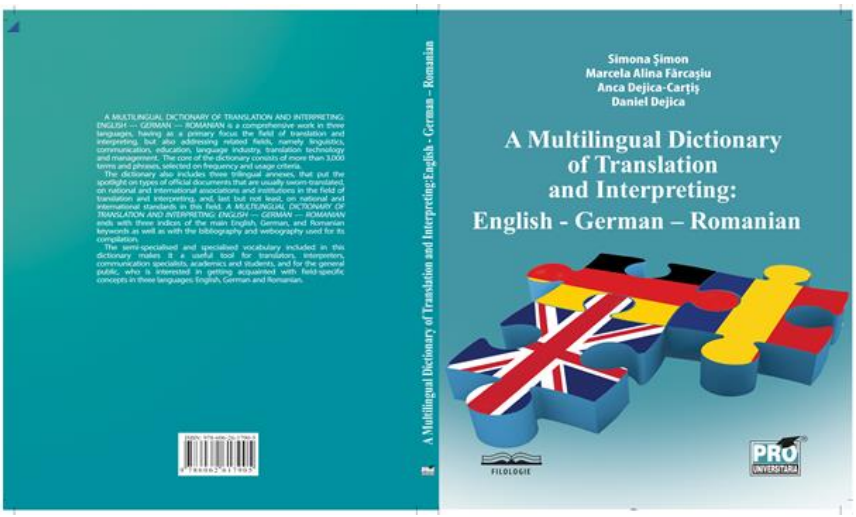
Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timişoara
Transactions on Modern Languages

Vol. 24, Issue 1 / 2025

A Multilingual Dictionary of Translation and Interpreting: English - German – Romanian: Simona Șimon, Marcela Alina Fărcașiu, Anca Dejica-Carțiș, Daniel Dejica

Book review

Karla Lupșan*



Das Autorenkollektiv verspricht laut Klappentext ein dreisprachiges Wörterbuch (Englisch, Deutsch, Rumänisch) zum Fach Übersetzen und Dolmetschen unter Einbezug von Termini aus verwandten Fachgebieten wie Linguistik, Kommunikation, Bildung, Sprachindustrie, Übersetzungstechnologie und Projektmanagement, das als benutzerfreundliches und hilfreiches Nachschlagewerk für Übersetzer, Dolmetscher, Kommunikationsvermittler, Lehrkräfte, Studierende u.a. dienen soll.

* Assoc. Prof. PhD, West University of Timişoara, karla.lupsan@e-uvt.ro

BUPT

Besonders deutlich geht dieser Sachverhalt aus dem dreisprachigen inhaltlichen Aufbau des 273 Seiten starken Buches hervor: Vorwort (S. 7–11), Verzeichnis der Symbole (S. 13), alphabetische Anordnung der Termini (S. 15–212), Anlagen (S. 213–226), Verzeichnis der Schlüsselwörter (S. 234–249), Bibliografie (S. 255–269), Webografie (S. 270–272), bio-bibliografische Daten zu dem Autorenkollektiv (S. 273).

3000 der am häufigsten verwendeten Termini und Wortverbindungen werden in einer übersichtlichen, tabellarischen Aufstellung dargestellt, wobei in der ersten Spalte der dekontextaulisierte englische Terminus angeführt wird, in der zweiten die deutsche und in der letzten die rumänische Entsprechung.



ENGLISH	DEUTSCH	ROMÂNĂ
A language	A-Sprache	limbă A
abbreviation	Abkürzung	abreviere
abbreviated form	Abkürzungsform	formă prescurtată
abbreviated version	Abkürzungsversion	versiune prescurtată
ability	Fähigkeit	abilitate
absolute accuracy	absolute Genauigkeit	exactitate absolută
absolute equivalence	absolute Äquivalenz	echivalenţă totală
absolute equivalent	absolutes Äquivalent	echivalent total
absolute translation	absolute Übersetzung	traducere absolută

Șimon, Simona; Fărcașiu, Marcela Alina; Dejica-Carțiș Anca; Dejica, Daniel (2023): *A Multilingual Dictionary of Translation and Interpreting: English - German – Romanian*. București: Editura Pro Universitaria, S. 15.

Die methodische Vorgehensweise zeigt jedoch, dass der Fokus in einem ersten Schritt auf dem Sprachpaar Englisch-Rumänisch liegt, zumal Șimon Simona, Fărcașiu Marcela Alina und Dejica Daniel zuerst die englisch-rumänischen Äquivalenzbeziehungen erarbeiten. Anca Dejica-Carțis überträgt anschließend die zugeordenten Äquivalente ins Deutsche und schlägt einige rumänische alternative Entsprechungsvarianten vor.

Die drei ebenfalls tabellarisch angeordneten Anlagen können sich als durchaus sinnvoll für die Nutzer erweisen. Sie umfassen dreisprachige Bezeichnungen von amtlichen Dokumenten, die am meisten eine beglaubigte Übersetzung erfordern, Bezeichnungen von nationalen und internationalen Verbänden im Bereich Übersetzen und Dolmetschen (mit Abkürzung) und Bezeichnungen von nationalen und internationalen Standards im Bereich Übersetzen und Dolmetschen.

BUPT

Die Aufnahme dieser drei kompakten dreispachigen Listen von Eigennamen/Realia stellt ein Novum des Buches dar, da in der Regel Eigennamen und Realienbenennungen in den gängigen Wörterbüchern nicht zu finden sind. Damit leistet das Werk einen wesentlichen Beitrag zur gelungenen Sprachvermittlung.

Das mehrsprachige Wörterbuch zum Übersetzen und Dolmetschen ist ein gutes Beispiel dafür, dass Forschung und Lehre vereinbar sind. Die über 20jährige Berufserfahrung des Autors und der Autorinnen hat dazu beigetragen, ein umfassendes, dreisprachiges Nachschlagewerk in einer sehr übersichtlich strukturierten Form zu gestalten, die nicht nur für Studierende hilfreich ist, sondern auch für Praktiker und Theoretiker. Das Wörterbuch wird bestimmt in Bibliotheken zur Standardausstattung gehören.

BUPT